



## Les heures musicales

# Le Messie

**Haendel** (1685-1759)

**Mercredi 1<sup>er</sup> décembre**

**15h30 – 17h**

**Samedi 4 décembre**

**10h – 11h45**

Georg Friedrich Haendel est un des maîtres du baroque. Prussien, il vécut la seconde moitié de sa vie en Angleterre. On lui connaît des œuvres instrumentales, des concertos et des sonates notamment, et des œuvres de musique vocale, en particulier nombre d'opéras en italien et d'oratorios en anglais.

Haendel a composé plusieurs oratorios bibliques, mais un seul consacré au Christ, le *Messie* (1742). Avec *Israël en Égypte*, le *Messie* est le seul dont le livret soit uniquement constitué de textes bibliques. Le librettiste, Charles Jennens, eut recours à la célèbre traduction anglaise « Version autorisée du roi Jacques » (1611), la *King James Version*, basée sur le texte hébreu pour l'Ancien Testament, parfois via un livre de prières liturgiques, *The Book of Common Prayer*.

La première partie de l'oratorio est centrée sur l'annonce du Messie et sa naissance, la deuxième sur sa passion, sa résurrection (avec le célèbre *alleluia*) et son ascension, la troisième sur la résurrection des humains et le Royaume éternel du Messie. La plupart des citations des deux premières parties, pourtant consacrées au Christ, principalement au début et à la fin de sa vie, sont tirées non pas des Évangiles mais de l'Ancien Testament : c'est principalement le livre d'Isaïe qui est mobilisé, que ce soit pour annoncer la conception de l'Emmanuel (Is 7,4) ou évoquer le Serviteur souffrant (Is 53,3-6). Quelques autres versets prophétiques encore, d'Aggée, de Malachie, de Zacharie, quelques versets psalmiques aussi. Il ne s'agit donc pas du récit de la vie du *Messie*, comme dans les oratorios de Bach par exemple qui proposent un récit de la Passion selon tel ou tel évangéliste.

Il s'agit d'une sorte de méditation prophétique voyant le Christ affleurer dans les plus belles pages de l'Ancien Testament, y compris dans des textes non prophétiques comme les Psaumes (Ps 2 ou 16), lus comme prophéties du Christ.

La troisième partie commence de même avec Job 19,25-26, lu comme prophétie de la résurrection du Christ. Elle poursuit ensuite avec des extraits du seul Nouveau Testament, principalement 1 Corinthiens 15, le texte paulinien sur la résurrection des morts.

**Pour cet Avent, nous écouterons les onze premiers morceaux de la première partie (soit 32' sur 146').** Aujourd'hui encore, la liturgie catholique de l'Avent prévoit principalement le prophète Isaïe comme première lecture de la messe. Les passages bibliques proposés dans ces onze morceaux du *Messie*, soit Is 40,1-5.9 (consolez mon peuple, préparez le chemin du Seigneur), Is 7,14 (annonce de la conception et de la naissance d'un fils, « Dieu avec nous », Emmanuel ; cité par Matthieu), Is 9,1(2) (annonce de la lumière se levant sur le peuple dans la ténèbre), Is 60,1-3 (venue de la lumière) et Malachie 3,1-3 (le Seigneur vient !), sont toujours proposés à la lecture durant l'Avent. Pas de meilleure préparation à la venue du Christ et son Incarnation que d'entrer dans l'espérance du peuple d'Israël à qui Dieu a promis.

Cet Avent selon Haendel chante la promesse divine du Messie et l'attente humaine du Messie, de Celui qui viendra consoler son peuple, lui offrir le pardon, le délivrer de la ténèbre et l'illuminer de sa lumière : Il est le désiré des nations, le messager de l'alliance. Préparez son chemin, car Il vient, l'Emmanuel !

*Kathleen Battle (soprano) – Florence Quivar (mezzo soprano) – John Aler (tenor)  
Samuel Ramey (bass) – TORONTO MENDELSSOHN CHOIR (Elmer Iseler,  
conductor) – THE TORONTO SYMPHONY ANDREW DAVIS – Larry Weeks  
(trumpet) – Patricia Kreuger (harpsichord) – EMI Digital – CDS-7 49027 2*

**1. Sinfonia (Ouverture, grave, allegro moderato) : 3'32''**

**2. Récitatif (larghetto e piano) – ténor – Isaïe 40,1-3 : 2'48''**

Comfort ye, comfort ye my people,  
saith your God.

Speak ye comfortably to Jerusalem,  
and cry unto her,  
that her warfare is accomplished,  
that her iniquity is pardoned.

The voice of him that crieth  
in the wilderness :  
prepare ye the way of the Lord,  
make straight in the desert  
a highway for our God.

*Consolez, consolez mon peuple,  
dit votre Dieu,*

*parlez avec consolation à Jérusalem  
et criez-lui  
que son service est accompli,  
que sa faute est pardonnée.*

*Voix de celui qui crie  
dans le désert :  
préparez le chemin du Seigneur,  
rendez droit dans le désert  
une route pour notre Dieu.*

**3. Aria (andante) – ténor – Isaïe 40,4 : 3'21''**

Every valley shall be exalted,  
and every mountain and hill  
made low,  
the crooked straight  
and the rough places plain.

*Toute vallée sera relevée,  
toute montagne et toute colline  
abaissées,  
les lieux accidentés seront droits  
et les escarpements une plaine.*

**4. Chœur (allegro) – Isaïe 40,5 : 2'52''**

And the glory of the Lord  
shall be revealed,  
and all flesh shall see it together,  
for the mouth of the Lord  
hath spoken it.

*Et la gloire du Seigneur  
se révélera,  
et toute chair la verra en même temps  
car la bouche du Seigneur  
l'a annoncé.*

**5. Récitatif – basse – Aggée 2,6-7 et Malachie 3,1 : 1'32''**

Thus saith the Lord,  
the Lord of Hosts :  
Yet once a little while and I will shake  
the heavens and the earth,  
the sea and the dry land.  
And I will shake all nations,  
and the desire of all nations shall come.

*Ainsi parle le Seigneur  
le Seigneur des armées :  
encore un très court délai et j'ébranlerai  
le ciel et la terre,  
la mer et le pays sec.  
J'ébranlerai toutes les nations,  
Et le désiré de toutes les nations viendra.*

The Lord, whom ye seek,  
shall suddenly come to His temple,  
even the messenger of the Covenant,  
whom you delight in,  
behold, He shall come,  
saith the Lord of hosts.

*le Seigneur que vous cherchez  
viendra soudain dans son temple  
le messenger de l'alliance  
que vous désirez,  
voici, Il vient,  
dit le Seigneur des armées.*

**6. Aria (larghetto – prestissimo) – basse (ou alto ou soprano) – Malachie 3,2 : 4'41**

But who may abide  
the day of His coming,  
and who shall stand  
when He appeareth ?  
For He is like a refiner's fire.

*Qui soutiendra  
le jour de Sa venue,  
qui se tiendra debout  
quand Il apparaîtra ?  
Car Il est comme le feu du fondeur.*

**7. Chœur – Malachie 3,3 : 2'22**

And He shall purify the sons of Levi,  
that they may offer unto the Lord  
an offering in righteousness.

*Il purifiera les fils de Lévi,  
qu'ils puissent offrir au Seigneur  
une offrande droite.*

**8. Récitatif – alto – Isaïe 7,14 // Matthieu 1,23 : 25''**

Behold, a virgin shall conceive  
and bear a son,  
and shall call His name  
Emmanuel, God with us.

*Voici, une vierge va concevoir  
et enfanter un fils  
et elle lui donnera le nom  
d'Emmanuel, Dieu avec nous.*

**9. Aria (andante) – alto et chœur – Isaïe 40,9 et Isaïe 60,1 : 5'27''**

O thou that tellest  
good tidings to Zion,  
get thee up into the high mountain,  
o thou that tellest  
good tidings to Jerusalem,  
lift up thy voice with strength,  
lift it up, be not afraid ;  
say unto the cities of Judah:  
behold your God !

Arise, shine,  
for thy light is come,  
and the glory of the Lord  
is risen upon thee.

*Ô toi qui annonces  
de bonnes nouvelles à Sion,  
monte sur une haute montagne,  
ô toi qui annonces  
de bonnes nouvelles à Jérusalem,  
élève la voix avec force,  
élève-la, ne crains pas,  
Dis aux cités de Juda :  
voici votre Dieu !*

*Debout !, resplendis,  
car ta lumière est venue  
et la gloire du Seigneur  
s'est levée sur toi.*

**10. Récitatif (andante larghetto) – basse – Isaïe 60,2-3 : 2'42''**

For behold, darkness  
shall cover the earth,  
and gross darkness the people ;  
but the Lord shall arise upon thee,  
and His glory shall be seen upon thee.  
And the Gentiles  
shall come to thy light,  
and kings  
to the brightness of thy rising.

*Voici, l'obscurité  
va recouvrir la terre  
et la sombre obscurité, le peuple ;  
mais le Seigneur va se lever sur toi  
et sa gloire se verra au-dessus de toi.  
Les nations  
viendront à ta lumière  
et les rois,  
à la clarté de ton lever.*

**11. Aria (larghetto) – basse – Isaïe 9,2 (1) : 4'17''**

The people that walked in darkness  
have seen a great light.  
And they that dwell  
in the land of the shadow of death,  
upon them hath the light shined.

*Le peuple qui marchait dans les ténèbres  
a vu une grande lumière.  
Et ceux qui demeuraient  
au pays de l'ombre de la mort,  
sur eux la lumière a resplendi.*

**Pour aller plus loin :**

C.R. STAPERT, *Handel's Messiah. Comfort for God's People*, Grand Rapid (Mi) - Cambridge (UK), Eerdmans Publishing Company, 2010 ; G.F. HANDEL, *Messiah. A Sacred Oratorio for soprano, alto, tenor and bass Soli*, SATB and orchestra. Words Selected from Holy Scripture by Charles Jennens, éd. W. Shaw, Londres, Novello, 1981 [partition] ; G.F. HANDEL, *Messiah*, Toronto Symphony (A. Davis), USA, Angel Records, EMI, 1987, 2 CD ; [https://fr.wikipedia.org/wiki/Georg\\_Friedrich\\_Haendel](https://fr.wikipedia.org/wiki/Georg_Friedrich_Haendel)